

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

VE

PAKİSTAN İSLAM CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

AFET YÖNETİMİ

İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti, bundan sonra Taraflar olarak adlandırılacaktır,

Türkiye Cumhuriyeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti halkının refahı ve güvenliği için gerekli koşulları temin edebilmek amacıyla afet yönetimi alanında işbirliğinin önemini **kabul ederek;**

İşbu işbirliğinin, afet yönetimi sistemlerinin geliştirilmesi ve güçlendirilmesi açısından her iki ülke için de karşılıklı yarar sağladığının **farkında olarak;**

Afet yönetimi alanında uluslararası işbirliğinin önemine ve uluslararası kuruluşların rolüne **dikkat çekerek;**

İstanbul Sürecinin, Pakistan ile birlikte yürütülen Afet Yönetimi Güven Artırıcı Önlemler aracılığıyla bu alanda gerçekleştirilecek bölgesel işbirliği için önemli bir bilgi platformu tesis ettiğine **işaret ederek;**

İlgili ülkelerdeki geçerli kanunlar ve düzenlemeler **uyarınca;**

Aşağıda belirtilen hususlarda mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Protokolün Amacı

- İşbu İşbirliği Protokolünün amacı, afet yönetimi alanında etkili bir işbirliği çerçevesi oluşturmaktır.
- Türkiye Cumhuriyeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti tarafından işbu İşbirliği Protokolünün uygulanması için tayin edilen yürütme makamları, sırasıyla Başbakanlık Afet ve Acil Durum Yönetimi Başkanlığı ve Ulusal Afet Yönetimi Kurumu'dur.

Madde 2

İşbirliğinin Kapsamı

İşbu İşbirliği Protokolünde yer alan işbirliğinin kapsamı aşağıda belirtilen hususları içerir:

- 1) Afetlerin önlenmesi, afet zararlarının azaltılması, afete hazırlık ve müdahale, afet sonrası iyileştirme ve yeniden yapılanma alanlarında deneyim, teknoloji ve bilgi ve uzman değişimi;
- 2) Ortak konferans ve seminerlerin düzenlenmesi ve araştırmaların gerçekleştirilmesi;
- 3) Afet yönetimi alanındaki uygulamalar, eğitimler ve simülasyon tatbikatları aracılığıyla insan kaynakları kalitesinin artırılması;
- 4) Afete müdahale alanında ortak tatbikat programlarının detaylandırılması ve uygulanması.

Madde 3

İlkeler

İşbu İşbirliği Protokolünün uygulanmasında, Taraflara, aşağıdaki ilkeler rehberlik edecektir:

- 1) Kendi ülkesinde meydana gelen afetlere müdahale etmedeki birincil sorumluluk afetten etkilenen Tarafa aittir ve uluslararası yardım, afetten etkilenen Tarafın talebi üzerine veya rızası ile gönderilir.
- 2) Yardım alan Taraf, ülkesi içerisindeki yardımın genel idaresi, kontrolü, koordinasyonu ve denetimini kendisi gerçekleştirir.

Madde 4

Tarafların Sorumlulukları

- 1) İşbu İşbirliği Protokolü uyarınca Taraflar, kendilerine verilen görevlerin tamamlanması için, kendi ülkelerindeki özel kurumsal varlıkların, gerekli ve uygun olduğu şekilde, koordine edilmesi ve sürece dahil edilmesinden sorumludur.
- 2) Tarafların her biri, kendi kanun ve düzenlemelerine uygun olarak, diğer Tarafın gerekli personel ve ekipmanının ülkelerine giriş ve çıkışını kolaylaştırır.

Madde 5

Personel Faaliyetlerinin Sınırlandırılması

Taraflar, işbu İşbirliği Protoköli kapsamındaki faaliyetlere dahil olacak personelin aşağıdaki hususlara riayet etmesini temin eder:

- a) Ev sahibi Tarafın kanun ve düzenlemelerine riayet etme, saygı gösterme ve uygun hareket etme;
- b) Ev sahibi Tarafın toprak bütünlüğüne saygı gösterme ve ayrılıkçı hareketleri desteklemekten kaçınma;
- c) Taraflarca ortaklaşa kararlaştırılan düzenlemeler haricinde; yalnızca Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti'ndeki düzenlemelere ilişkin faaliyetlerde bulunmaktan kaçınma;
- d) Herhangi bir siyasi veya ticari faaliyete dahil olmaktan kaçınma.

Madde 6

Geçici Olarak Askıya Alma

Tarafların her biri, ulusal güvenlik, kamu düzeni veya kamu sağlığı nedenleriyle, işbu İşbirliği Protokolünün tamamını veya bir kısmını geçici olarak askıya alma hakkını saklı tutar. Bu gibi askıya alma durumları, protokolün askıya alınması isteğinin diğer Tarafa diplomatik kanallar aracılığıyla bildirilmesinin hemen sonrasında yürürlüğe girer.

Madde 7

Ulusal Kanunlar ve Düzenlemelere Saygı

İşbu İşbirliği Protokolüne ilişkin faaliyetlere katılan tüm kişiler, ev sahibi ülkenin siyasi bağımsızlığına, egemenliğine ve toprak bütünlüğüne saygı gösterir ve işbu İşbirliği Protokolünün amaç ve hedeflerine uygun olmayan tüm faaliyetlerden kaçınır.

Madde 8

İhtilafların Çözümü

İşbu İşbirliği Protokolünün uygulanması ve yorumlanması ile ilgili her türlü ihtilaf, Taraflar arasında gerçekleştirilecek müzakere ve istişareler yoluyla, işbirliği ruhuyla ve sulhen çözümlenecektir.

Madde 9

Durum

İşbu İşbirliği Protokolü, Taraflarca imzalanan diğer uluslararası antlaşma ve sözleşmelerden doğan hak ve yükümlülükleri etkilemez.

Madde 10

Değişiklik

İşbu İşbirliği Protokolü Tarafların karşılıklı yazılı rıza vermeleri üzerine istenilen herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, Madde 11, Paragraf 1 kapsamında belirtilen, aynı yasal prosedürler uyarınca yürürlüğe girer.

Madde 11

Protokolün Yürürlüğe Girmesi, Süresi ve Sona Ermesi

1. İşbu İşbirliği Protokolü, Tarafların ilgili belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli ülke içi hukuki prosedürlerin tamamlandığını birbirlerine diplomatik kanallar yoluyla bildirdikleri son yazılı bildirimin teslim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
2. İşbu İşbirliği Protokolü, 3 (üç) yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Protokol, sona erme tarihinden 3 (üç) ay öncesine kadar, taraflardan herhangi birisinin diğer tarafa protokolü sona erdirmeye niyetini yazılı olarak bildirmemesi halinde, sonraki üç (3) yıllık dönemlerde otomatik olarak yenilenir.
3. İşbu İşbirliği Protokolünün sona ermesi, işbu İşbirliği Protokolü kapsamında başlatılan ve devam eden proje veya programların uygulanmasını ve geçerliliğini etkilemez.

YUKARIDAKİ HUSUSLAR MUVACEHESİNDE, aşağıda imzaları bulunan ve ilgili hükümetler tarafından gerekli yetkilerle donatılmış görevliler, işbu İşbirliği Protokolünü imzalamıştır.

İŞBU İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ, Islamabad'da 24 Aralık 2013 tarihinde, Türkçe ve İngilizce olmak üzere iki nüsha halinde hazırlanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
adına

S. Babür GİRGIN
T.C. Islamabad Büyükelçisi

Pakistan İslam Cumhuriyeti Hükümeti
adına

Tümgencral Muhammad Saeed Aleem
Ulusal Afet Yönetimi Kurumu Başkanı

COOPERATION PROTOCOL
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN
ON
DISASTER MANAGEMENT

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, hereafter referred as the Parties,

Acknowledging the importance of cooperation in the field of disaster management to provide prerequisites for the well-being and safety of the people of the Republic of Turkey and the Islamic Republic of Pakistan,

Understanding that such cooperation has mutual benefits for both countries in the conduct of development and strengthening disaster management systems,

Drawing attention to the importance of international cooperation and the role of the international organizations in the field of disaster management,

Noting that the Istanbul Process provides an important platform for regional cooperation in this field through its Disaster Management Confidence Building Measure which is co-led by Pakistan.

Pursuant to the prevailing laws and regulations in their respective countries.
have reached an understanding as follows:

Article 1

Purpose of Protocol

- a) The purpose of the Cooperation Protocol is to establish an effective framework for cooperation in the field of disaster management.
- b) The executive authorities designated by the Republic of Turkey and the Islamic Republic of Pakistan in the application of this Cooperation Protocol are the Prime Ministry Disaster and Emergency Management Authority and the National Disaster Management Authority, respectively.

Article 2

Scope of Cooperation

The scope of cooperation of this Cooperation Protocol is the following:

1. Exchanging of knowledge, experience, technology and information, experts and specialists in the field of prevention, mitigation, preparedness, response and rehabilitation and reconstruction to disaster;
2. Conducting of joint conferences, seminars and research;
3. Enhancing the quality of human resources through practices, trainings and simulation exercises in the field of disaster management;
4. Elaboration and implementation of joint exercise programs in the field of disaster response.

Article 3

Principles

The Parties shall be guided by the following principles in the implementation of this Cooperation Protocol:

1. The primary responsibility to respond to disasters occurring on its territory belongs to the affected Party and external assistance shall only be provided upon the request or with the consent of the affected Party.
2. The receiving Party shall exercise the overall direction, control, co-ordination and supervision of the assistance within its territory.

Article 4

Responsibilities of the Parties

1. The Parties are responsible for coordinating and engaging with specific organizational entities in their own countries, as appropriate and necessary, for the completion of the tasks designated pursuant to this Cooperation Protocol.
2. Each Party shall facilitate, in accordance with its laws and regulations, entry into and exit from its territory of appropriate personnel and equipment of the other Party.

Article 5

Limitation of Activities of Personnel

The Parties shall ensure that their personnel engaged in activities under this Cooperation Protocol shall:

- a) Observe, respect and comply with the laws and regulations of the host Party;
- b) Respect the territorial integrity of the state of the host Parties and refrain from supporting any separatist movements;
- c) Refrain from conducting any activities relating just to regulation in the Republic of Turkey and the Islamic Republic of Pakistan other than those jointly decided by the Parties;
- d) Refrain from engaging in any political and commercial activities;

Article 6

Temporary Suspension

Each Party reserves the right for reasons of national security, public order or public health to suspend temporarily either as a whole or in part the implementation of this Cooperation Protocol. Such suspension shall take effect immediately after the other Party has been notified, through diplomatic channels, of the intention for temporary suspension.

Article 7

Respect to National Laws and Regulations

All persons engaged in activities related to this Cooperation Protocol shall respect political independence, sovereignty, and territorial integrity of the host country, and avoid any activity inconsistent with the purposes and objectives of this Cooperation Protocol.

Article 8

Settlement of Disputes

Any dispute regarding the implementation or interpretation of this Cooperation Protocol will be resolved through consultations and negotiations among the Parties amicably and in a spirit of cooperation.

Article 9

Status

This Cooperation Protocol shall not affect any rights or obligations arising from other international treaties or agreements concluded by either Parties.

Article 10

Amendment

This Cooperation Protocol may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under first paragraph of Article 11.

Article 11

Entry into Forces, Duration and Termination

1. This Cooperation Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.
2. This Cooperation Protocol shall remain in force for a period of 3 (three) years. It shall be renewed automatically for successive periods of 3 (three) years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Cooperation Protocol 3 (three) months prior to its expiration.
3. The termination of this Cooperation Protocol shall not affect the implementation and validity of any on-going project or program launched under this Cooperation Protocol.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Cooperation Protocol.

DONE in Islamabad on December 24, 2013 in two original copies in Turkish and English.

For the Government of the
Republic of Turkey
S. Habür Girgin
Ambassador of the Republic of Turkey
to the Islamic Republic of Pakistan

For the Government of the Islamic
Republic of Pakistan
Major General Muhammad Saeed Aleem
Chairman of National Disaster
Management Authority